

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile
Türkmenistan Hükümeti Arasında
Deniz Taşımacılığı Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti, bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır, iki ülke arasındaki ticari deniz taşımacılığını eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri çerçevesinde geliştirmeyi ve uluslararası denizcilik gelişmesine seyrüsefer serbestliği prensipleri ışığında katkıda bulunmayı arzu ederek, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Bu Anlaşma'nın amacı:

- İki ülke arasında deniz ticareti alanındaki ilişkilerin karşılıklı olarak düzenlenmesi ve geliştirilmesi,
- Deniz ticareti alanında yakın işbirliğinin temini,
- İki ülke arasındaki taşımacılığın gelişmesine mani olacak engellerin bertaraf edilmesinde işbirliği yapılması,
- Her iki Akit Taraf gemilerinin iki ülke limanları ve üçüncü ülkelerin limanları arasındaki ticari deniz taşımacılığına iştirak etmelerinin engellenmemesi,
- İki ülkede mevcut gemi tamir ve onarım tesislerinin kullanılmasının teşvik edilmesi,
- Bütün olarak iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişiminin arttırılması,
- Türkmenistan'da mevcut limanların yeniden yapılması ve modernizasyonu alanında deniz gemilerinin temini, teknik teçhizat ve Türkmenistan Denizcilik Teşkilatının servis personelinin eğitimini de içerecek şekilde işbirliği yapılmasıdır.

MADDE 2

Bu Anlaşma'da:

1. "Akit Taraf Gemisi" terimi, o ülkede gemi siciline kaydedilen ve o ülke mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir ticari gemi anlamına gelecektir. Ancak bu terim,
 - savaş gemileri ve/veya kamu kuruluşlarınca inşa edilen ve ticari amaçlar dışında kullanılan gemileri,
 - balıkçı teknelerini kapsamaz.
2. "Gemi mürettebatı üyesi" terimi, mürettebat listesine dahil olan ve seyir esnasında veya servis sırasında gemide iş yapmak amacıyla istihdam edilmiş kaptan veya diğer herhangi bir kişi anlamına gelecektir.

3. "Limanlar" terimi, limanlar ve gemi servisleri için resmi olarak izin verilen ve yabancı denizcilige açık olan yerler anlamına gelecektir.

4. "Yetkili Makamlar" terimi:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında-Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı;

- Türkmenistan Hükümeti tarafında- Türkmenistan Denizcilik Teşkilatı anlamına gelecektir.

MADDE 3

1. Bu Anlaşma, bir taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti sınırları ve diğer taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkmenistan Hükümeti sınırları dahilinde uygulanır.

2. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın gemilerine limanlara serbestçe giriş-çıkış, limanların kargo yükleme-boşaltma ve yolcu indirme ve bindirme işlemlerinin yapılması, normal ticari ilişkilerin gerçekleştirilmesi ve tüm seyir servislerinin kullanılmasında kendi gemilerine uygulanan muamelenin aynısının yapılmasını garanti edecektir.

3. Yukarıdaki alt-paragrafın hükümleri:

- Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır;

- Akit Taraflardan her birinin kuruluşları veya sanayilerine tahsis edilen faaliyetlerine, özellikle ulusal kabotaj, römorkaj, kurtarma, denizde yardım ile balıkçılık faaliyetlerine okyanus balıkçılığı da dahil olmak üzere uygulanmayacaktır;

- Akit Taraflardan birince kendi gemilerine uygulanan zorunlu kılavuz alma gereklerinden muaf tutulması hususunun diğer Akit Taraf gemilerine de teşmil edilmesini zorlamayacaktır;

- Yabancı gemiler için zorunlu kılavuz alma kurallarına uygulanmayacaktır;

- Yabancıların giriş ve kalışlarını düzenleyen kurallara uygulanmayacaktır.

MADDE 4

Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkanlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve sözkonusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

MADDE 5

1. Akit Taraflardan biri tarafından düzenlenen veya tanınan geminin tabiyeti, tonajını gösteren belgeler ve diğer gemi belgeleri, diğer Akit Tarafça tanınacaktır.

2. Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi (1969) veya yürürlükteki mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Akit Taraflardan her birinin gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında tekrar ölçüm işlemlerinden muaf tutulacaklardır. Akit Taraflardan birinin tonaj ölçüm sistemini değiştirmesi halinde, bu Akit Taraf eşdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Akit Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

MADDE 6

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamlarının kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara 7. maddede şartları belirtilen hakları sağlayacaktır. Söz konusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyeti yönünden "the Seaman's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı", Türkmenistan Hükümeti yönünden ise "Seaman's Passport- Gemi Adamı Pasaportu"dur.

MADDE 7

1. Gemi Adamı Cüzdanı veya Gemi Adamı Pasaportu taşıyanlara:

- Akit Taraflardan birine ait gemi mürettebatından bu belgeyi taşıyan birinin geminin diğer Akit Tarafın limanında bulunduğu süre içerisinde mevcut kurallar uyarınca vize almaksızın karaya çıkmasına ve limanı geçici olarak ziyaret etmesine;

- diğer Akit Tarafın limanında mürettebatı olduğu gemideki işini bitirdikten sonra yetkili makamların izniyle gemisini terkedip limandaki veya başka bir limandaki başka bir gemiye geçmesine; aynı Akit Tarafın gemicilik şirketine ait bir gemide işe başlamasına, veya o gemiyi yeni işyerine gitmek için ulaşım aracı olarak kullanmak suretiyle limandan ayrılmasına;

- çalışmakta olduğu gemisine gitmek, anavatanına dönmek veya ilgili Akit Tarafın yetkili makamlarınca kabul edilebilir bir diğer nedenle ve bu Akit Tarafın bütün kurallarına uymak koşuluyla diğer Akit Tarafın ülke topraklarına girmesi veya bu ülke topraklarından geçmesine; izin verilir.

2. Bir Akit Tarafın yetkili makamları, bu Akit Tarafın karasuları dahilinde diğer Akit Tarafın mürettebatından birinin hastalanması halinde hastahaneye gitmesine ve burada hastalığın tedavisi süresince kalmasına izin verir.

3. Bu maddenin 1. ve 2. şıklarında yeralan hususlar, mürettebat listesinde adı bulunduğu sürece, mürettebata dahil olmayıp gemide bir resmi görevi yerine getirmek üzere bulunanlara da uygulanır.

4. Bu maddenin 1., 2. ve 3. şıkları ne Türkiye Cumhuriyeti ne de Türkmenistan vatandaşı olmayan, ancak 1965 tarihli Uluslararası Denizciliğin Kolaylaştırılması Sözleşmesi ve eklentisi uyarınca kimlik belgelerini taşıyan herhangi bir şahsa uygulanır. Bu kimlik belgesi, anılan Sözleşmeye taraf bir Ülke tarafından verilmiş olmalı ve kimlik sahibinin kimlik belgesinin verildiği Ülkeye dönüşünü garanti etmelidir.

5. Bu maddenin 1'den 4'e kadar olan şıkları her iki Akit Tarafın Ülkeye varış, kalış ve Ülkeden ayrılışlarıyla ilgili kurallarına halel getirmez.

6. Akit Taraflar, istenmeyen kişilerin kendi topraklarına girmesini ve topraklarında kalmasını kabul etmeme hakkına sahiptirler.

7. Akit Taraflardan birinin adli makamları diğer Akit Tarafa ait gemi mürettebatının hizmet sözleşmesinden kaynaklanan itirazlarını diğer Akit Tarafın yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça kabul edemez.

8. Akit Taraflardan birine ait gemi mürettebatından birinin, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide suç işlemesi halinde, geminin bulunduğu yerdeki Akit Taraf yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, geminin bayrağını taşıdığı ülkenin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadan bu kişi hakkında kanuni takipte bulunmayacaklardır.

- Suçun sonuçları diğer Akit Taraf ülkenin sınırlarına kadar uzanıyorsa;
- Suç, o Devletin kamu düzenini veya güvenliğini tehlikeye düşürüyorsa;
- Suç, o Akit Tarafın kanunları uyarınca büyük bir suç oluşturunca;
- Suç, o geminin mürettebatı dışındaki herhangi bir kişiye karşı işlenmişse.
- Suç kovuşturmasının yasadışı narkotik ticareti veya uyuşturucu madde trafiğinin durdurulması için zorunlu olması halinde.

9. Bu maddenin 8. şıkkındaki hükümler, her iki Akit Tarafın yetkili makamlarının mevzuatlarında yeralan kontrol etme ve soruşturma haklarına halel getirmez.

MADDE 8

1. Akit Taraflardan birinin gemisi diğer Akit Tarafın sahili açığında hasara uğrar, karaya oturur, sahile vurur veya başka bir kazaya maruz kalırsa, gemi ve kargosu diğer Akit Tarafın topraklarında, o Ülkenin gemi ve kargosuna uygulanan aynı muameleden yararlanacaktır.

2. Mürettebat ve yolculara olduğu kadar geminin kendisi ve yüküne de, her zaman, ulusal gemilerine verilen koruma ve yardım ölçüsünde koruma ve yardım sağlanacaktır.

3. Bu maddenin hükümleri, Akit Taraflardan birinin veya onun tarafından yetkili kılınan makamların, geminin kurtarılması veya gemiye, mürettebatına, yolcularına ve yüküne yapılan bir yardım karşılığında uygun bir tazminat talep etme haklarına halel getirmez.

4. Bir gemi hasara uğradığı takdirde, içindeki yük ve malzemeler, bu maddenin 1. alt-paragrafında belirtilen gemiden çıkartılıp kurtarıldığında, bu yük ve malzemeler diğer Akit Taraf ülkesinde kullanılmamak ve tüketilmemek koşuluyla herhangi bir gümrük resmine tabi tutulmayacaktır.

MADDE 9

1. Akit Taraflar kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, ticari deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren yetkili makamları ve ticari kuruluşları arasındaki etkili işbirliğini desteklemek ve geliştirmek üzere gayret sarfetmeye devam edeceklerdir. Akit Taraflar, özellikle gemicilik kuruluşları ve girişimcileri arasında karşılıklı danışma ve bilgi alışverişinde bulunulmasını desteklemek hususunda mutabık kalmışlardır.

2. Akit Taraflar, bu Anlaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek üzere, farklı konuların tartışılacağı Çalışma Gruplarının oluşturulmasından ve bunlara ilişkin tavsiyelerin hazırlanmasından sorumlu bir ortak komite kurulması hususunda mutabık kalmışlardır.

3. Ortak komite Akit Taraflardan birisinin isteği üzerine toplanacaktır. Ortak komitenin toplantı gündemi, yönetim ve seyirle ilgili konulardan sorumlu yetkili organlarla uyumlu biçimde hazırlanacaktır.

MADDE 10

Bu Anlaşma, Akit Tarafların imzalamış oldukları uluslararası sözleşmelerden doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

MADDE 11

Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması hususundaki herhangi bir anlaşmazlık her iki Akit Tarafın yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış yoluyla çözümlenecektir. Eger yetkili makamlar herhangi bir sonuca ulaşamazlarsa, anlaşmazlık diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenecektir.

MADDE 12

Bu Anlaşma, Akit Tarafların kendi mevzuatları uyarınca gerekli formalitelerin tamamlandığının diplomatik kanallardan karşılıklı olarak tebliğinden sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma beş yıllık bir süre için yapılmış olup, Akit Taraflar'dan biri Anlaşma'nın yürürlük süresi bitmeden altı ay önce yazılı olarak bildirimde bulunmadığı takdirde otomatik olarak diğer bir beş yıllık süre için uzamış olacaktır.

Akit Taraflardan biri, yürürlük süresi içerisinde mevcut Anlaşma'yı feshetme konusundaki niyetini yazılı olarak diğer Akit Tarafa bildirebilir.

Böyle bir durumda, bu Anlaşma yazılı fesih ihbarının alınmasından altı ay sonra sona ermiş olacaktır.

Yukarıdaki hususları teyiden Hükümetleri tarafından gerekli şekilde yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Aşkabat'ta 26 Ekim 1994 tarihinde, İngilizce dilinde yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mehmet GÜLCEGÜN
Devlet Bakanı

Türkmenistan
Hükümeti Adına

Batur SARCAEV
Başbakan Yardımcısı

**Agreement
Between
The Government of the Republic of Turkey and
The Government of Turkmenistan
On Merchant Shipping**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties, wishing to develop merchant shipping between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and to contribute to the development of international shipping on the basis of the principles of freedom of navigation, have agreed on the following:

A R T I C L E 1

The purpose of this Agreement is:

- regulating and developing interrelations between the two countries in the field of merchant shipping,
- providing close cooperation in the field of merchant shipping,
- cooperating in removal of hindrances which should impede the development of transportation between the two countries.
- not hindering the vessels of the either Contracting Party to participate in the merchant shipping between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries,
- encouraging the use of present ship repair facilities in both countries,
- promoting general development of commercial and economic relations between the two countries on the whole,
- cooperating in the field of reconstruction and modernization of existing sea ports of Turkmenistan including supply of sea vessels, technological equipment and training of service personnel for Turkmenistan Shipping Organization.

A R T I C L E 2

In the present Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel, registered in the territory of that country and carrying its flag in accordance with its law. The term shall not, however, include:

- war ships and/or other public vessels built and used for non-commercial purposes;
- fishing vessels.

2. The term "member of the crew" shall mean the master or any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and whose names are included into the crew list.

3. The term "ports" shall mean ports and other officially permitted places for vessel service which shall be open for foreign shipping.

4. The term "Competent authorities" shall mean:

- for the Government of the Republic of Turkey-The Prime Ministry-Undersecretariat for Maritime Affairs;
- for the Government of Turkmenistan-Turkmenistan Shipping Organization.

A R T I C L E 3

1. The present Agreement applies on the territory including territorial sea of the Government of the Republic of Turkey on one side, and on the territory including territorial sea of the Government of Turkmenistan on the other side.

2. Either of the Contracting Parties shall ensure for the vessels of the other Contracting Party the same treatment for its own vessels in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and embarking and disembarking of passengers, realising normal commercial operations and using all the navigation services.

3. The provisions of the above sub-paragraph:

- Shall not apply to ports not open for the entry of foreign vessels;
- Shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organizations or industries including, in particular, national cabotage, tugging, salvage, maritime assistance and fishing operations including ocean fishing;
- Shall not oblige a Contracting Party to extend for the vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
- Shall not apply to rules about necessary pilot leading for foreign vessels;
- Shall not apply to the regulations concerning entry and stay of foreigners.

A R T I C L E 4

The Contracting Parties shall within the framework of their laws and ports regulations, take the necessary steps to reduce as far as possible, the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

A R T I C L E 5

1. The documents certifying the nationality of vessels, certificates of tonnage and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties holding tonnage certificate issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or legislation in force shall be exempted from remeasuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. In the case of modification of the system of tonnage measurement by one of the Contracting Parties, the Contracting Party concerned, shall inform the other Contracting Party of the modification in order to determine the equivalency conditions.

A R T I C L E 6

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 7 on the conditions therein stipulated. The said identity documents are, as concerns the Republic of Turkey, the "Seaman's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı", as concerns Turkmenistan, the "Seaman's Passport".

A R T I C L E 7

1. For the holder of Seaman's Passport or Seaman's Card is permitted;

-as a member of vessel's crew of a Contracting Party, has given this certificate, on the period of vessel's stay in the port of the other Contracting Party to go ashore and temporary visit the port-city without visa in accordance with the existing rules;

-in the port of the other Contracting Party according to permission of competent authorities to leave his vessel after finishing the job as a member of crew and to pass to the other vessel in the same or other port, exploiting by the shipowner enterprise of the same Contracting Party in order to start his job as a member of crew or use this vessel as transport to the place of new job;

-to enter on the territory or to move through territory of the other Contracting Party with the aim of entering to his vessel, returning to the motherland or with any other aim, acceptable for competent authorities of the other Contracting Party, with observance of all rules of this Contracting Party.

2. Competent authorities of one of the Contracting Party permit the member of crew, delivered to hospital at the territory of the other Contracting Party as a result of disease, to stay at the territory of the Contracting Party as long as it will be necessary for treatment.

3. The points 1 and 2 of the present Article correspondingly are used with respect to persons, fulfilling their official duties on the board and not belonging to the crew, in the case they are included into the list of members of crew.

4. The points, 1,2 and 3 of the present Article are used to any person, who is the citizen neither Republic of Turkey, nor Turkmenistan, but possesses of the identification card, corresponding to the position of Convention on Facilitation of International Sea Shipping, of 1965, and its appendix. Such identification card shall be given by state, which is the participant of the corresponding Convention, and shall guarantee to its owner the departure to the country, where this identification card was given.

5. The point 1 to 4 of the present Article does not connect with the both Contracting Parties' rules about arrival, stay and departure of foreigners.

6. Each of the Contracting Parties has the right to refuse persons, whose presence is not desirable to arrive and to stay at its territory.

7. The judicial authorities of the Contracting Parties shall not accept claims arising out of a hire contract service as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, without the consent of the competent diplomatic or consular official of the other Contracting Party.

8. In case a member of the crew of a vessel of one of the Contracting Parties commits an offense aboard the vessel while the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the other Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the competent diplomatic or consular official of the country whose flag the vessel flies; unless:

- the consequences of the offense extend to the territory of the other Contracting Party;
- the offense jeopardizes the public order in that state or its security;
- the offense under the law of this Contracting Party constitutes a grave crime;
- the offense is committed against any person other than a member of the crew of that vessel;
- the prosecution shall be necessary for suppression of illegal trade of narcotics or psychotropic substances.

9. The provisions of point 8 of this Article do not affect the right of the control and inquiry the authorities of each of the Contracting Parties have in their legislation.

A R T I C L E 8

1. If a vessel of the one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, cast ashore or any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same treatment which is secured to its own vessels or cargoes.

2. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo shall be granted, at any time, protection and assistance to the same extent as in the case with a national vessel.

3. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorised by the latter Party the corresponding compensation for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel, the crew, the passengers and the cargo.

4. If a vessel has been damaged, its cargo and articles unloaded and saved from this vessel specified in sub paragraph 1 of the present Article shall not be liable to any customs duties provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

A R T I C L E 9

1. The Contracting Parties within their national legislation shall continue the efforts supporting and development efficient cooperation between authorities and commercial organizations operating in the field of the merchant shipping in the countries. In particular, the Contracting Parties agree to sponsor mutual consultations and exchange information between their correspondent shipping organizations and enterprises.

2. To realize the aims of the present Agreement, the Contracting Parties have agreed to create a joint committee, in charge of organizing the working groups for discussions of separate questions and elaborating of corresponding recommendations.

3. The joint committee will be held after one of the Contracting Parties' request. The agenda of joint committees meeting is defined in conformity with competent bodies dealing with management and the navigation questions.

A R T I C L E 10

The present Agreement does not affect on the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from international agreements, which they have signed.

A R T I C L E 11

Any dispute about the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the two Contracting Parties. If the competent authorities can not reach any conclusion, the disagreement shall be settled through the diplomatic channels.

A R T I C L E 12

The present Agreement shall enter into force on the mutual notification through diplomatic channels about the completion of the necessary procedures in accordance with the legislations of the Contracting Parties.

The present Agreement is concluded for a period of five years, and will be automatically extended for another period of five years unless one of the Contracting Party notify the other Contracting Party in a written form six months before the period of validity.

One of the Contracting Parties may, in the validity period, notify the other Contracting Party for its intention to denounce the present Agreement in a written form.

In such a case, the present Agreement shall come to an end six months after this written notification of denunciation.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in . Ashgabat. on this 26 October in the year 1994, in English language.

For the Government
of the Republic of Turkey

Mehmet GÜLCEGÜN
Minister of State

For the Government
of Turkmenistan

Batır SARCAEV
Deputy Head of Government